



TG/174/2(proj.)
ORIGINAL: anglais
DATE : 2000-02-16

F

INTERNATIONAL UNION
FOR THE PROTECTION
OF NEW VARIETIES OF
PLANTS

UNION INTERNATIONALE
POUR LA PROTECTION
DES OBTENTIONS
VÉGÉTALES

INTERNATIONALER
VERBAND ZUM SCHUTZ
VON PFLANZEN-
ZÜCHTUNGEN

UNIÓN INTERNACIONAL
PARA LA PROTECCIÓN
DE LAS OBTENCIONES
VEGETALES

PROJET

**PRINCIPES DIRECTEURS POUR
LA CONDUITE DE L'EXAMEN DES CARACTÈRES
DISTINCTIFS, DE L'HOMOGENÉITÉ ET DE LA STABILITÉ**

IRIS (bulbeux)

(Iris L.)

Ces principes directeurs doivent être interprétés en relation avec le document TG/1/2, qui contient des explications sur les principes généraux qui sont à la base de leur rédaction.

<u>SOMMAIRE</u>	<u>PAGE</u>
I. Objet de ces principes directeurs d'examen.....	3
II. Matériel requis.....	3
III. Conduite de l'examen.....	3
IV. Méthodes et observations.....	4
V. Groupement des variétés.....	4
VI. Caractères et symboles.....	4
VII. Tableau des caractères.....	5
VIII. Explications du tableau des caractères.....	13
IX. Littérature.....	13
X. Questionnaire technique.....	14

I. Objet de ces principes directeurs d'examen

Ces principes directeurs d'examen s'appliquent à toutes les variétés bulbeuses d'*Iris* L. de la famille des iridacées, y compris le groupe des xiphions (*Iris bakeriana* M. Foster, *Iris boissieri* Henriq., *Iris danfordiae* (Bak.) Boiss., *Iris filifolia* Boiss., *Iris histrio* Rchb., *Iris histrioides* (G.F. Wils.) S. Arnott, *Iris juncea* Poir., *Iris reticulata* M.B., *Iris tingitana* Boiss. et Reut., *Iris vartanii* M. Foster, *Iris winogradowii* Fomin., *Iris xiphium* L.).

II. Matériel requis

1. Les autorités compétentes décident de la quantité de matériel végétal nécessaire pour l'examen de la variété, de sa qualité ainsi que des dates et lieux d'envoi. Il appartient au demandeur qui soumet du matériel provenant d'un pays autre que celui où l'examen doit avoir lieu de s'assurer que toutes les formalités douanières ont été dûment accomplies. La quantité minimale recommandée de matériel végétal est de :

30 bulbes

2. Le matériel végétal doit être manifestement sain, vigoureux et indemne de tous parasites ou maladies importants. Il doit, de préférence, ne pas être obtenu par multiplication *in vitro*.

3. Le matériel végétal ne doit pas avoir subi de traitement sauf autorisation ou demande expresse des autorités compétentes. S'il a été traité, le traitement appliqué doit être indiqué en détail.

III. Conduite de l'examen

1. L'examen demande en règle générale un cycle de végétation. Lorsqu'il subsiste un doute sur la distinction ou l'homogénéité après un cycle de végétation, l'examen est poursuivi pendant un second cycle.

2. Les essais doivent être conduits en un seul lieu. Si ce lieu ne permet pas de faire apparaître certains caractères importants de la variété, celle-ci peut être étudiée dans un autre lieu.

3. Les essais doivent être conduits dans des conditions normales de culture. La taille des parcelles doit être telle que l'on puisse prélever des plantes ou parties de plantes pour effectuer des mesures ou des dénombrements sans nuire aux observations ultérieures qui doivent se poursuivre jusqu'à la fin du cycle de végétation. Chaque essai doit porter sur un total de 30 plantes. On ne peut utiliser des parcelles séparées, destinées l'une aux observations et l'autre aux mesures, que si elles sont soumises à des conditions de milieu similaires.

4. Des essais additionnels peuvent être établis pour certaines déterminations.

IV. Méthodes et observations

1. Toutes les observations par mesure ou dénombrement doivent être effectuées sur 10 plantes ou parties de plantes, à raison d'une pour chacune des 10 plantes.
2. Pour l'évaluation de l'homogénéité, il faut appliquer une norme de population de 2% avec une probabilité d'acceptation d'au moins 95%. Pour un échantillon de 30 plantes, le nombre maximal de plantes aberrantes toléré sera de 2.
3. Étant donné les variations de la lumière solaire, les déterminations de la couleur avec un code de couleurs doivent être faites dans une enceinte avec une lumière artificielle ou au milieu de la journée dans une pièce sans rayon de soleil direct. La distribution spectrale de la source de lumière artificielle doit être conforme à la norme CIE de la lumière du jour définie conventionnellement D 6500 et rester dans les limites de tolérance du "British Standard 950", partie I. Les déterminations doivent être faites en plaçant la partie de plante sur un fond de papier blanc.

V. Groupement des variétés

1. La collection des variétés à cultiver doit être divisée en groupes pour faciliter la détermination de la distinction. Les caractères à utiliser pour définir les groupes sont ceux dont on sait par expérience qu'ils ne varient pas, ou qu'ils varient peu, à l'intérieur d'une variété. Les différents niveaux d'expression doivent être assez uniformément répartis dans la collection.
2. Il est recommandé aux autorités compétentes d'utiliser les caractères ci-après pour le groupement des variétés :
 - a) Bouton floral : couleur (caractère 6)
 - b) Fleur : nombre de couleurs (caractère 8)

VI. Caractères et symboles

1. Pour évaluer les possibilités de distinction, l'homogénéité et la stabilité, on doit utiliser les caractères indiqués dans le tableau des caractères, avec leurs différents niveaux d'expression.
2. En regard des différents niveaux d'expression de chaque caractère figurent des notes (chiffres) destinées au traitement électronique des données.

3. Légende

(*) Caractères qui doivent être utilisés pour toutes les variétés, à chaque cycle de végétation au cours duquel les essais sont réalisés, et qui doivent toujours figurer dans la description de la variété, sauf si le niveau d'expression d'un caractère précédent ou les conditions de milieu régionales le rendent impossible.

(+) Voir l'explication du tableau des caractères au chapitre VIII.

VII. Table of Characteristics/Tableau des caractères/Merkmalstabelle/Tabla de caracteres

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	No N
1. Leaf: width	Feuille: largeur	Blatt: Breite	Hoja: anchura		
narrow	étroite	schmal	estrecha	Carmen	
medium	moyenne	mittel	media	Saturnus	
broad	large	breit	ancha	Paris	
2. Leaf: color	Feuille: couleur	Blatt: Farbe	Hoja: color		
light green	vert clair	hellgrün	verde claro		
medium green	vert moyen	mittelgrün	verde medio		
dark green	vert foncé	dunkelgrün	verde oscuro		
blue green	vert-bleu	blaugrün	verde azulado		
3. Leaf: profile in cross section (*)	Feuille: profil en section transversale	Blatt: Profil im Querschnitt	Hoja: perfil en sección transversal		
straight	droit	gerade	recta	Paris	
U-shaped	en forme de U	U-förmig	en forma de U	Pickwick	
V-shaped	en forme de V	V-förmig	en forma de V	Telstar	
square	carré	rechteckig	cuadrada		
4. Peduncle: length (*)	Pédoncule: longueur	Blütenstiel: Länge	Pedúnculo: longitud		
short	court	kurz	corto	Carmen	
medium	moyen	mittel	medio	White Wedgewood	
long	long	lang	largo	Saturnus	
5. Peduncle: thickness	Pédoncule: épaisseur	Blütenstiel: Dicke	Pedúnculo: grosor		
thin	mince	dünn	delgado	Carmen	
medium	moyenne	mittel	medio	Saturnus	
thick	épaisse	dick	grueso		

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	No
6. Flower bud: color (*)	Bourgeon floral: couleur	Blütenknospe: Farbe	Capullo floral: color		
white or near white	blanc ou presque blanc	weiß oder fast weiß	blanco o casi blanco	White Bridge	1
yellow	jaune	gelb	amarillo	Golden Emperor	2
blue	bleu	blau	azul	Professor Blauw	3
7. Flower: size (*)	Fleur: taille	Blüte: Größe	Flor: tamaño		
small	petite	klein	pequeño		3
medium	moyenne	mittel	mediano	White Wedgewood	4
large	grande	groß	grande	Apollo	7
8. Flower: number of colors (*)	Fleur: nombre de couleurs	Blüte: Anzahl Farben	Flor: número de colores		
one	une	eine	uno	White Bridge	
two	deux	zwei	dos	Apollo	2
three	trois	drei	tres	Gipsy Beauty	3
more than three	plus que trois	mehr als drei	más de tres		4
9. Perianth tube: length	Tube du périanthe: longueur	Perianthröhre: Länge	Tubo del perianto: longitud		
short	court	kurz	corto		3
medium	moyen	mittel	medio	Apollo	5
long	long	lang	largo	Paris	7
10. Outer tepal: width of blade	Tépale externe: largeur du limbe	Äußeres Perigonblatt: Breite der Spreite	Tépalo externo: anchura del limbo		
narrow	étroit	schmal	estrecho	White Wedgewood	3
medium	moyen	mittel	medio	Apollo	5
broad	large	breit	ancho	Paris	7

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	N N
11. Outer tepal: shape of blade (*)	Tépale externe: forme du limbe	Äußeres Perigonblatt: Form der Spreite	Tépalo externo: forma del limbo		
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica		
circular	circulaire	kreisförmig	circular	Apollo	
ovate	ovale	eiförmig	ovalada	Paris	
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	obovada	Telstar	
12. Outer tepal: recurving of blade compared to claw (*)	Tépale externe: incurvation du limbe par rapport à l'onglet	Äußeres Perigonblatt: Biegung der Spreite im Verhältnis zum Nagel	Tépalo externo: curvatura del limbo en relación con el gancho		
weak	faible	gering	débil	Golden Emperor	
medium	moyenne	mittel	medio	White Wedgewood	
strong	forte	stark	fuerte	Apollo	
13. Outer tepal: ground color of <u>upper</u> side of blade (*)	Tépale externe: couleur de fond de la face <u>supérieure</u> du limbe	Äußeres Perigonblatt: Grundfarbe der <u>Oberseite</u> der Spreite	Tépalo externo: color de fondo de la cara <u>superior</u> del limbo		
RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Código RHS de los colores (indíquese el número de referencia)		
14. Outer tepal: crenation of margin of blade	Tépale externe: crénelure du bord du limbe	Äußeres Perigonblatt: Kerbung des Randes der Spreite	Tépalo externo: crenado del borde del limbo		
weak	faible	gering	débil	Apollo	
medium	moyenne	mittel	medio		
strong	forte	stark	fuerte		

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	N N
15. Outer tepal: conspicuousness of veins on upper side	Tépale externe: netteté des nervures sur la face supérieure	Äußeres Perigonblatt: Ausprägung der Adern auf der Oberseite	Tépalo externo: nitidez de la nervadura sobre la cara superior		
weak	faible	gering	débil	Saturnus	
medium	moyenne	mittel	media	Ideal	
strong	forte	stark	fuerte	Apollo Blue	
16. (*) Outer tepal: size of spot on blade	Tépale externe: taille de la tache sur le limbe	Äußeres Perigonblatt: Größe des Fleckes auf der Spreite	Tépalo externo: tamaño de la mancha en el limbo		
small	petite	klein	pequeño	Otzi Fischer	
medium	moyenne	mittel	medio	Saturnus	
large	large	gross	grande	Apollo Blue	
17. (*) Outer tepal: color of spot on blade	Tépale externe: couleur de la tache sur le limbe	Äußeres Perigonblatt: Farbe des Fleckes auf der Spreite	Tépalo externo: color de la mancha en el limbo		
RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Código RHS de los colores (indíquese el número de referencia)		
18. (*) Outer tepal: shape of tip of spot on blade	Tépale externe: forme du sommet de la tache sur le limbe	Äußeres Perigonblatt: Form der Spitze des Fleckes auf der Spreite	Tépalo externo: forma de la punta de la mancha en el limbo		
acute	aigu	spitz	aguda	Paris	
rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	White Wedgewood	
flame-like	en forme de flamme	flammenförmig	en forma de llama	Apollo	

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo	N N
19. Outer tepal: width of claw	Tépale externe: largeur de l'onglet	Äußeres Perigonblatt: Breite des Nagels	Tépalo externo: anchura del gancho		
narrow	étroit	schmal	estrecho	White Wedgewood	
medium	moyen	mittel	medio	Apollo	
broad	large	breit	ancho	Amber Beauty	
20. Outer tepal: ground color of <u>upper</u> side of claw	Tépale externe: couleur de fond de la face <u>supérieure</u> de l'onglet	Äußeres Perigonblatt: Grundfarbe der <u>Oberseite</u> des Nagels	Tépalo externo: color de fondo de la cara <u>superior</u> del gancho		
RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Código RHS de los colores (indíquese el número de referencia)		
21. Inner tepal: length (*)	Tépale interne: longueur	Inneres Perigonblatt: Länge	Tépalo interno: longitud		
short	court	kurz	corto	White Cloud	
medium	moyen	mittel	medio	Paris	
long	long	lang	largo	Apollo	
22. Inner tepal: width (*)	Tépale interne: largeur	Inneres Perigonblatt: Breite	Tépalo interno: anchura		
narrow	étroit	schmal	estrecho	Professor Blauw	
medium	moyen	mittel	medio	Paris	
broad	large	breit	ancho	Apollo	
23. Inner tepal: shape of blade (*)	Tépale interne: forme du limbe	Inneres Perigonblatt: Form der Spreite	Tépalo interno: forma del limbo		
ovate	ovale	eiförmig	ovalada	White Wedgewood	
elliptic	elliptique	elliptisch	elíptica	Paris	
obovate	obovale	verkehrt eiförmig	obovada	Apollo	

	English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielsorten Variedades ejemplo
24. (*)	Inner tepal: color	Tépale interne: couleur	Inneres Perigonblatt: Farbe	Tépalo interno: color	
	RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Código RHS de los colores (indíquese el número de referencia)	
25. (*)	Inner tepal: shape of tip	Tépale interne: forme du sommet	Inneres Perigonblatt: Form der Spitze	Tépalo interno: forma de la punta	
	acute	aigu	spitz	aguda	White Wedgewood
	rounded	arrondi	abgerundet	redondeada	Apollo
	emarginate	échancré	gekerbt	emarginada	White Bridge
26. (*)	Inner tepal: undulation of margin	Tépale interne: ondulation du bord	Inneres Perigonblatt: Randwellung	Tépalo interno: ondulación del borde	
	weak	faible	gering	débil	White Bridge
	medium	moyenne	mittel	media	Apollo
	strong	forte	stark	fuerte	
27. (*)	Filament: color	Filament: couleur	Staubfaden: Farbe	Filamento: color	
	white	blanchâtre	weiß	blanco	White Wedgewood
	yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento	Golden Emperor
	bluish	bleuâtre	bläulich	azulado	Paris
28. (*)	Anthers: color	Anthères: couleur	Antheren: Farbe	Anteras: color	
	whitish	blanchâtre	weiß	blanquecino	White Wedgewood
	yellow	jaune	gelb	amarillo	Golden Emperor
	light brown	brun clair	hellbraun	marrón claro	
29. (*)	Pollen: intensity of yellow color	Pollen: intensité de la couleur jaune	Pollen: Intensität der Gelbfärbung	Polen: intensidad del color amarillo	
	light	claire	hell	claro	
	medium	moyenne	mittel	medio	
	dark	foncée	dunkel	oscuro	

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	N N
30. Pistil: width of bridge	Pistil: largeur du pont	Griffel: Breite der Brücke	Pistilo: anchura del puente		
narrow	étroit	schmal	estrecho		
medium	moyen	mittel	medio	Carmen	
broad	large	breit	ancho	Paris	
31. (*) Pistil: color of upper side of bridge	Pistil: couleur de la face supérieure du pont	Griffel: Farbe der Oberseite der Brücke	Pistilo: color de la cara superior del puente		
RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Código RHS de los colores (indíquese el número de referencia)		
32. (*) Crest: length	Crête: longueur	Haube: Länge	Cresta: longitud		
short	courte	kurz	corta	Carmen	
medium	moyenne	mittel	media	White Wedgewood	
long	longue	lang	larga	Apollo	
33. (*) Crest: width	Crête: largeur	Haube: Breite	Cresta: anchura		
narrow	étroite	schmal	estrecha	Carmen	
medium	moyenne	mittel	media	White Wedgewood	
broad	large	breit	ancha	Apollo	
34. (*) Crest: color of upper side	Crête: couleur de la face supérieure	Haube: Farbe der Oberseite	Cresta: color de la cara superior		
RHS Colour Chart (indicate reference number)	Code RHS des couleurs (indiquer le numéro de référence)	RHS-Farbkarte (Nummer angeben)	Código RHS de los colores (indíquese el número de referencia)		
35. Crest: depth of incisions of margin	Crête: profondeur des incisions du bord	Haube: Tiefe der Randeinschnitte	Cresta: profundidad de las incisiones del borde		
shallow	peu profondes	flach	poco profundas	Carmen	
medium	moyennes	mittel	medias	Apollo	
deep	profondes	tief	profundas		

English	français	deutsch	español	Example Varieties Exemples Beispielssorten Variedades ejemplo	N N
36. Stigma: color (*)	Stigmate: couleur	Narbe: Farbe	Estigma: color		
white	blanc	weiss	blanco		
yellowish	jaunâtre	gelblich	amarillento		
bluish	bleuâtre	bläulich	azulado		

VIII. Explications du tableau des caractères

Pas d'explication particulière.

IX. Littérature

Iris in : "International Checklist for Hyacinths and Miscellaneous Bulbs" pp. 297-340, 1991, Royal Bulbgrowers' Association KAVB, Hillegom NL, ISBN 90-73350-01-8, NL.

Frank, R., 1986 : Zwiebel- und Knollengewächse, Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE.

Köhlein, F., 1981 : Iris, Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE.

Weberling, F., 1981 : Morphologie der Blüten und der Blütenstände, Verlag Eugen Ulmer, Stuttgart, DE.

X. Questionnaire technique

	Référence (réservé aux Administrations)
<p>QUESTIONNAIRE TECHNIQUE à remplir en relation avec une demande de certificat d'obtention végétale</p>	
1. Espèce	<p style="text-align: center;"><i>Iris</i> L. IRIS (bulbeux)</p>
2. Demandeur (nom et adresse)	
3. Dénomination proposée ou référence de l'obtenteur	

4. Renseignements sur l'origine, le maintien et la reproduction ou la multiplication de la variété

4.1 Origine

a) Plante de semis (préciser les variétés parentes)

..... []

b) Mutation (préciser la variété parente)

..... []

c) Découverte (préciser le lieu et la date)

..... []

d) Autre (à préciser)

..... []

4.2 Autres renseignements

5. Caractères de la variété à indiquer (le chiffre entre parenthèses renvoie au caractère correspondant dans les principes directeurs d'examen; prière de marquer d'une croix le niveau d'expression approprié).

Caractères	Exemples	Note
5.1 Bouton floral : couleur (6)		
blanc ou presque blanc	White Bridge	1[]
jaune	Golden Emperor	2[]
bleu	Professor Blauw	3[]
5.2 Fleur : nombre de couleurs (8)		
une	White Bridge	1[]
deux	Apollo	2[]
trois	Gipsy Beauty	3[]
plus de trois		4[]

6. Variétés voisines et différences par rapport à ces variétés

Dénomination de la variété voisine	Caractère par lequel la variété voisine diffère ⁰⁾	Niveau d'expression pour la variété voisine	Niveau d'expression pour la variété candidate
------------------------------------	---	---	---

⁰⁾ Au cas où les niveaux d'expression des deux variétés seraient identiques, prière d'indiquer l'amplitude de la différence.

7. Renseignements complémentaires pouvant faciliter la détermination des caractères distinctifs de la variété

7.1 Résistance aux parasites et aux maladies

7.2 Conditions particulières pour l'examen de la variété

7.3 Autres renseignements

Une photographie représentative de la variété doit être jointe au questionnaire technique.

8. Autorisation de dissémination

- a) La législation en matière de protection de l'environnement et de la santé de l'homme et de l'animal soumet-elle la variété à une autorisation préalable de dissémination?

Oui Non

- b) Dans l'affirmative, cette autorisation a-t-elle été obtenue?

Oui Non

Si oui, veuillez joindre une copie de l'autorisation

[Fin du document]